

Использование фреймового анализа в процессе когнитивного моделирования терминологии уголовного права (на материале английского и русского языков)

Научный руководитель – Петрова Инна Михайловна

Еремина Анастасия Сергеевна

Студент (бакалавр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: ereminanastasia1@gmail.com

Данное исследование рассматривает возможности фреймового анализа применительно к составлению когнитивных моделей на примере профессиональной терминологии уголовного права. Изучение юридического дискурса в контексте когнитивного подхода представляется достаточно актуальным [4; 5]

Когнитивная лингвистика стала стремительно развиваться с середины XX века и положила начало многочисленным ответвлениям в том числе и когнитивному моделированию. Когнитивное моделирование, в свою очередь, тесно связано с процессом категоризации и представляет из себя способ анализа незнакомых идей или событий, а также способ сортировки уже известной информации. Таким образом, когнитивная модель (карта) – это структура причинно-следственных связей, которые объединяют элементы какой-либо системы с окружающей их средой, а также отображает представление индивида или группы индивидов о том, как устроена и функционирует данная система. Когнитивная модель позволяет проводить изучение распределения ключевых терминов различных областей в сознании человека [1].

Отметим, что, хотя на данный момент не существует единого определения термина фрейма, большинство исследователей считают, что фрейм является своеобразным типом когнитивной модели, более подробно рассматривающим, как в сознании современного человека организуется знание о том или ином явлении [2]. Исходя из этого, фрейм можно определить, как структуру знаний, оформленную в своеобразные ячейки, в которых содержится информация о мире, при этом ячейки складываются из определенных сценариев с фиксированным набором однотипных, стереотипных ситуаций или явлений. Структура фрейма представляет собой организацию или конфигурацию узлов, слотов и отношения между ними [5]. Это и объединяет когнитивные карты с фреймами, однако фреймы наглядно демонстрируют более разветвлённые связи его элементов возможность для более основательного разбора терминосистем, с помощью уровневого анализа её составляющих.

Фреймовый анализ тесно связан с изучением процесса категоризации и является пространственным методом изучения отражения разнообразных структур, в том числе и лингвистических, в сознании человека [6]. Именно фреймовый анализ позволяет исследовать явления и события на предмет важных составляющих. Это происходит посредством выделения чётко определённых и постоянных компонентов вместе с «факультативными» (непостоянными) и их представления в виде слотов, связанных в когнитивную сеть.

Данное исследование основывается на материале уголовно-процессуального кодекса РФ, а также на материале 18 главы федерального кодекса США. В общей сложности изучено 27 глав этих двух нормативно-правовых документов, что составляет более 50 страниц [КонсультантПлюс.ру; Legal Information Institute]. Проведен фреймовый анализ процесса инициации уголовного дела с опорой на данный материал. Получилось составить два фрейма возбуждения уголовного дела в Российской Федерации и США, а также

выявить отличия и определить наиболее часто встречающуюся лексику в русском и английском языках. Ядрами фреймов стали возбуждение уголовного дела и соответственно. Русскоязычный фрейм включил в себя в общей сложности 5 уровней, а общее количество слотов составило 49. Англоязычный фрейм включил в себя 5 уровней, а общее количество слотов составило 30. В результате исследования были выделены часто встречающиеся в нормативных документах термины профессиональной области уголовного права на обоих языках.

Результаты исследования представлены в таблице 1.

Уровень фрейма

Русские термины

Английские термины

Ядро

возбуждение уголовного дела, инициация уголовного дела

Criminal proceeding, criminal case, federal criminal case

Уровень 1

Постановление о возбуждении уголовного дела

Ordinance instituting criminal proceedings

Уровень 2

Участники уголовного дела, повод/основание для возбуждения уголовного дела, дата / время возбуждения уголовного дела, время / место совершения преступления, место возбуждения / регистрации уголовного преступления, органы власти

Warrants of arrest, charges, indictment, government, arrest report, date / time of the crime, the place of crime registration

Уровень 3

Обвиняемый, подозреваемый, потерпевший, заявитель, свидетель, пункт/статья/часть уголовного кодекса, сотрудник внутренних органов, прокурор, законный представитель потерпевшего

offender, complaint, witness, trial, criminal trial, evidence, court proceedings, criminal prosecutions, burden of proof, defendants, prosecutor, police department/station

Уровень 4

Орган дознания, дознаватель, руководитель следственного органа / комитета, следователь в пределах компетенции, мировой судья,

Private citizen, attorney, judge of the United States, magistrate judge, chancellor, judge of a supreme / superior court, chief, magistrate judges

Таблица 1. Лексика, часто встречающаяся на каждом из уровней фрейма.

В перспективе данное исследование направлено на составление когнитивной карты применительно к терминологической области уголовного права в русском и английском языках с предварительным и тщательным фреймовым анализом ее компонентов.

Источники и литература

- 1) Меркулов, И. П. Когнитивная наука // Новая философская энциклопедия в четырех томах. Т. 2. – М., 2001.
- 2) Никонова, Ж. В. Фреймовый анализ как метод лингвистического описания вербальных структур / Ж. В. Никонова // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2007. – № 6(50). – С. 229-234.
- 3) Петрова, И. М. Об использовании когнитивно-прагматического подхода к исследованию концептуальной структуры английского юридического дискурса / И. М. Петрова // Ученые записки Российского государственного социального университета. – 2013. – Т. 1. – № 3(115). – С. 92-95.

- 4) 4. Петрова, И. М. Современные тенденции в исследовании английской юридической терминологии / И. М. Петрова // Современные проблемы гуманитарных и естественных наук : Материалы III Международной научно-практической конференции, Москва, 20–25 июня 2010 года. – Москва, 2010. – С. 224-228.
- 5) 5. Соколова, О. В. Категория фрейма в когнитивной лингвистике / О. В. Соколова // Вестник Астраханского государственного технического университета. – 2007. – № 1(36). – С. 236-239.
- 6) 6. S. Loebner Frames at the Interface of Language and Cognition // Annual Review of Linguistics 2021, No. 7:261–284 DOI 10.1146/annurev-linguistics-042920-030620
- 7) 7. Criminal Cases [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.uscourts.gov/about-federal-courts/types-cases/criminal-cases> (дата обращения 28.02.2022)
- 8) 8. КонсультантПлюс [Электронный ресурс] – УПК РФ Статья 146. Возбуждение уголовного дела публичного обвинения / Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34481/f58a4b0cb77f034412407f9f39928eaffbbac5d1/ (дата обращения 21.02.2022)